



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 4 mei 2018

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk:
49.301-49.302-49.303-49.304-49.305-49.306/II/PN
[...]

[...]

Mevrouw de Administrateur-generaal,

Ter zitting van 27 april 2018 onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT), in haar verenigde afdelingen, 6 klachten die werden ingediend tegen het Nationaal Geografisch Instituut omwille van het vermelden van de eentalig Franse toponiemen “La Houpe” (49.301), “Rau d’ Ancre” (49.302), “Bois du Pottelberg” (49.303), “Bois de La Louvière” (49.304) en “Bois” (49.305) en de eentalig Franse afkortingen “Epur./Sabl./Anc. Sabl./Couv.”, (49.306) op het kaartgebied van de gemeente Vloesberg (zie kaarten op de website www.ngi.be en kaarten die worden verkocht).

*

* *

In antwoord op de gevraagde inlichtingen van de VCT deelde u bij brief van 8 december 2017 het volgende mee:

“Als antwoord kunnen wij u meedelen dat het Nationaal Geografisch Instituut de informatie over de toponiemen inzamelt via periodieke enquêtes op lokaal niveau. Die enquêtes worden uitgevoerd in samenwerking met contactpersonen die zijn aangeduid door de betrokken gemeenteoverheden.

Voor de normalisering van de schrijfwijze van de toponiemen raadpleegt het NGI al vele jaren de Koninklijke Commissie voor Toponymie en Dialectologie, hierna de KCTD genoemd.

De toponiemen die in de klachten vermeld staan, werden bevestigd door of veranderd op verzoek van de gemeente en daarna gevalideerd door de KCTD.

Het taalgebruik op de topografische kaarten van het NGI is in overeenstemming met de internationale vereisten en met de Belgische taalwetgeving. Bij gebrek aan richtlijnen van de regering houdt het NGI eraan het karakter van de gekarteerde regio te respecteren.

Zo zullen in het Waals Gewest (in de Franstalige gemeenten en in de Franstalige gemeenten met faciliteiten voor de Nederlandstaligen en de Duitstaligen) de namen maar in één taal vermeld staan, de uitleg en de afkortingen worden alleen in het Frans vermeld en alleen de Franstalige sectie van de KCTD wordt gevraagd om een advies over de spelling.

Alleen bij faciliteitengemeenten worden de namen van de gemeenten en de deelgemeenten in de twee talen vermeld: de taal van de regio en de vertaling in de taal van de faciliteiten tussen

haakjes (behalve als de naam identiek is in de twee talen).
De legende op alle kaarten is steeds in vier talen.”

*
* *

In een mail van 13 februari 2018 deelde uw administratie de volgende bijkomende informatie mee:

“De toponiemen, de toelichtingen en afkortingen worden door het NGI uitsluitend in de taal van de regio vermeld.

Voor de taalfaciliteitengemeenten vermelden we echter tussen haakjes de vertaling van de namen van gemeenten en deelgemeenten in de taal van de faciliteiten, behalve wanneer de naam identiek is in de twee talen.

Wij hanteren deze werkwijze omdat volgens ons benamingen met een geschiedkundig of folkloristisch karakter of die plaatsnamen of bijnamen zijn, niet vertaalbaar zijn zonder hun eigenheid te verliezen.

Bij ons onderzoek zamelen we de toponiemen die in gebruik zijn bij de gemeenten. De toponiemen vermeld in de aangehaalde klachten bestaan ook in het Nederlands, maar die worden enkel in de aangrenzende Nederlandstalige gemeenten gebruikt.”

*
* *

Kaarten die door het NGI worden uitgegeven en verspreid zijn berichten en mededelingen aan het publiek in de zin van de bij koninklijk besluit van 18 juli gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

De toponiemen die ter hoogte van de taalgrensgemeenten op deze kaarten worden vermeld dienen in het Nederlands en in het Frans te zijn gesteld (artikel 11, § 2, tweede lid SWT).

Betreffende het vermelden van bovenvermelde eentalig Franse toponiemen op het kaartgebied van Vloesberg stelt de VCT vast, zoals blijkt uit uw antwoord op de gevraagde inlichtingen, dat het NGI zich voor het samenstellen van haar topografische kaarten baseert op de bestaande benamingen van de toponiemen, zoals ze door de gemeenteoverheden zijn vastgelegd. Het NGI doet geen onderzoek naar de oorsprong van plaatsnamen en is niet bevoegd om namen te geven aan geografische entiteiten (zie website NGI).

De VCT oordeelt bijgevolg dat er in hoofde van het NGI geen overtreding van de SWT kan worden vastgesteld betreffende de vermelding van de eentalig Franse toponiemen “La Houppé”, “Rau d’ Ancre”, “Bois du Pottelberg”, “Bois de La Louvière” en “Bois” op het kaartgebied van Vloesberg.

Zij acht de klachten met betrekking tot bovenvermelde toponiemen ontvankelijk, maar ongegrond.

Wat de eentalig Franse afkortingen “Epur./Sabl./Anc. Sabl./Couv.” betreft stelt de VCT vast dat het hier cartografische omschrijvingen betreft, met name soortnamen die een geografisch object

op de kaart helpen identificeren omdat zij aangeven over welke soort entiteit het gaat (bijvoorbeeld arboretum, abdij, bron enz.) (zie website NGI).

Bovenvermelde afkortingen zijn berichten en mededelingen aan het publiek en dienen bijgevolg met toepassing van artikel 11, § 2, tweede lid SWT, in het Frans en in het Nederlands op het kaartgebied van de gemeente Vloesberg te worden vermeld.

De VCT acht de klacht met betrekking tot het vermelden van de eentalig Franse afkortingen “Epur./Sabl./Anc. Sabl./Couv.” op het kaartgebied van Vloesberg, ontvankelijk en gegrond.

Een afschrift van dit advies wordt aan de klager gestuurd.

Hoogachtend,

De Voorzitter,

[...]